

TRADUCCIÓN TÉCNICA, PUBLICITARIA Y AUDIOVISUAL



RAQUEL LUQUE BENÍTEZ

Francés, inglés e italiano > español

rl.traduccion@gmail.com

+34627363944

Twitter: @RaquelLuqueBen1

<http://www.proz.com/translator/2043523>

FORMACIÓN

Licenciatura en Traducción e Interpretación

Universidad de Málaga, 2003-2007.

Universidad de *Angers*, Francia, 2005-2006.

Curso de especialización en **inglés aeronáutico**

Oxford College Institute, 2009-2010.

Curso de especialización en **Traducción audiovisual y subtitulación**, (cursando)

COMPETENCIAS INFORMÁTICAS Y HERRAMIENTAS TAO

- Adobe Acrobat Professional, Adobe Photoshop, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Microsoft Access, Microsoft Word.
- Trados Studio 2017, MemoQ 8.5, Microsoft LEAF, SDL Passolo 2018.

ÁMBITOS DE ESPECIALIZACIÓN Y SERVICIOS

Traducción y Revisión	Corrección ortotipográfica y de estilo	Posedición (español)
<ul style="list-style-type: none">- Textos técnicos (patentes, aeronáutica, ingeniería, energía, transporte, mecánica, logística, etc.).- Textos publicitarios (Transcreación).- Subtitulación para películas y documentales.	Corrección gramatical, estilística y ortográfica. Estructura adecuada de las oraciones y elección precisa de las palabras. Eliminación de redundancia y adaptación del texto al tipo de lector.	Revisión y adecuación de traducciones automáticas.

PROYECTOS IMPORTANTES Y CLIENTES HABITUALES

- **Departamento de Lingüística Aplicada y Traducción**, Universidad de Málaga y Universidad de París X Nanterre, 2007.
 - Colaboración en la edición de dos manuales sobre las teorías de la traducción y la traducción audiovisual.
 - Traducción del filósofo y profesor emérito Jean René Ladmiraal.
 - Revisión y corrección de traducciones al español de novelas italianas.
- **Coordinadora de proyectos lingüísticos**, Audiovisit, Lyon, Francia, 2008-2009.
- **Traductora y correctora autónoma**, desde 2009.
 - **CÁMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA DE ÁLAVA.**
 - **INSTITUT NATIONAL DE RECHERCHE PEDAGOGIQUE-INRP** (Instituto Nacional francés de Investigación Pedagógica), Francia.
 - **Créa-Website.** Proyectos de transcreación.
 - **Stiil Traduction**
 - **CISCO**
 - **BABOLAT**
 - **Gamblingplanet**
 - **Monal Group**
 - **ARTE**
 - **TVE**
 - **Andiamo!**
 - **LAND ROVER**
 - **JAGUAR**
 - **LOGITECH**
 - **LISA FRANKLIN SKINCARE**
 - **HISTORIC ROYAL PALACES**, London
 - **AEROWAVE – AEROSPACE COATINGS**
 - **DIAGEO**
 - **ORCHARD TOYS**
 - **DYNOLITE**
 - **ROYAL BOTANIC GARDENS**, London
 - **Nuadda Traducción**
 - **Bigbbabbling**
 - **TransEurope**
 - **AMAZON.** Corrección de textos.
 - **HIVENTY.**
 - **STUDIOCANAL**
 - **AMAZON PRIME**
 - **DRAPERTOOLS**
 - **Loki Games**
 - Traducción del **SIMULADOR DE VUELO DE MICROSOFT**